

ISTORIJOS ŠALTINIŲ TYRIMAI

2



LIETUVOS ISTORIJOS INSTITUTAS
VILNIAUS UNIVERSITETAS

ISTORIJOS ŠALTINIŲ TYRIMAI

Sudarė
Artūras Dubonis

2

LI
LEIDYKLA

VILNIUS 2010

UDK 930.2(093)

Is81

Knygos rengimą ir leidimą parėmė

LIETUVOS MOKSLO TARYBA

NACIONALINĖ LITUANISTIKOS PLĖTROS 2009–2015 METŲ PROGRAMA

Recenzavo

Liudas Jovaiša

(Vilniaus universitetas)

Živilė Nedzinskaitė

(Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas)

Redaktorių kolegija:

Darius Antanavičius

(Lietuvos istorijos institutas)

Darius Baronas

(Lietuvos istorijos institutas)

Zenonas Butkus

(Vilniaus universitetas)

Artūras Dubonis (pirmininkas)

(Lietuvos istorijos institutas)

Mathias Niendorf

(Kyljo universitetas)

Rimvydas Petrauskas

(Vilniaus universitetas)

Irena Valikonytė

(Vilniaus universitetas)

Visi leidinio straipsniai recenzuoti dviejų mokslininkų

ISSN 2029-0705

© Lietuvos istorijos institutas, 2009

© Straipsnių autoriai, 2009

TURINYS

<i>Artūras Dubonis</i> Pratarmė	7
--	---

Straipsniai ir studijos

<i>Tatjana Vilkul</i> Создание Совия: работа составителя Иудейского хронографа (XIII в.) The Making of Sovii: the workshop of the compiler of the chronography of Judea (13th c.). <i>Summary</i>	11 32
<i>Oleg Choruženko</i> „Первая Литовщина“ в летописной статье 1368 г. The first Lithuanian onslaught ('litovschina') in the chronicle entry of 1368. <i>Summary</i> ...	33 41
<i>Aleksandr Hruša</i> Доверял ли монарх своим подданным? (Из жизни общества Великого Княжества Литовского конца XV – первой трети XVI в.) Did the monarch trust his subjects (a glance into the social life in the Grand Duchy of Lithuania from the late 15th c. to the first third of the 16th c.). <i>Summary</i>	43 82
<i>Raimonda Ragauskienė</i> Privatūs XVI a. Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės didikų archyvai: struktūra ir aktų tipologija The private archives of the magnates of the Grand Duchy of Lithuania in the 16th c.: the structure and types of the documents. <i>Summary</i>	85 107
<i>Irena Valikonytė</i> Teismo dokumentų Lietuvos Metrikoje repertuaras: rašto ir teisinės kultūros aspektai Lietuvos Didžiojoje Kunigaikštystėje XVI a. pirmojoje pusėje The repertoire of judicial documents in the Lithuanian Metrica: the facets of the culture of literacy and of justice in the Grand Duchy of Lithuania in the first half of the 16th c. <i>Summary</i>	109 125
<i>Vladimir Poliščuk</i> Ревизия волынских мыт и особенности документального состава книги Литовской Метрики № 22 (1547 г.) The inspection of customs rights in Volhynia and the special features of the documents of Lithuanian Metrica book no. 22 (1547). <i>Summary</i>	129 160

Inga Ilarienė

Livonijos dokumentų rinkinys Lietuvos Metrikos knygoje Nr. 525	161
Livonian documents in Lithuanian Metrica book no. 525. <i>Summary</i>	176

Eugenijus Saviščevas

Apie bajorų gyvenimą, aistras ir mirties bausmę XVI a. Žemaitijoje	179
On the life of nobility, passions and capital punishment in 16th c. Žemaitija. <i>Summary</i>	208

Diskusija*Oleg Choruženko*

Научно-справочный аппарат в современных изданиях средневековых документов	209
The critical apparatus of the modern editions of medieval documents. <i>Summary</i>	218

Šaltinio publikacija

Vladislovo IV Vazos Liudvikai Marijai Gonzagai įkeistų papuošalų inventoriūs (parengė Darius Antanavičius)	219
The inventories of the jewelry mortgaged in 1646 by King Vladislaus IV Vasa of Poland to his wife Ludvika Maria Gonzaga. <i>Summary</i>	262

Recenzijos, Anotacijos

A. Urbanavičius, <i>Vilniaus naujieji miestiečiai 1661–1795 metais. Sąrašas</i> , Vilnius: Lietuvos istorijos instituto leidykla, 2009. P. 728. – (Jonas Drungilas)	263
---	-----

К. Ю. Ерусалимский, <i>Сборник Курбского</i> , т. 1: Исследование книжной культуры, Москва: Знак, 2009. P. 888. – (A. D.)	264
---	-----

<i>Breslaujos dekanato vizitacija 1782–1783 m., atlikta Vilniaus vyskupo Ignoto Jokūbo Masalskio parėdymu = Visitatio decanatus Braslaviensis iussu et voluntate Ignatii Jacobi Massalski episcopi Vlnensis A.D. 1782–1783 peracta</i> , parengė R. Firkovičius, (serija: <i>Fontes Historiae Lituaniae</i> , vol. VII, <i>Lietuvos istorijos šaltiniai</i> , t. VII), Vilnius: Lietuvių katalikų mokslo akademija, 2008. P. X, 451, [1]. – (Darius Baronas)	266
--	-----

Santrumpos	271
Apie autorius	273
Autoriams	275

STRAIPSNIAI IR STUDIJOS

СОЗДАНИЕ СОВИЯ: РАБОТА СОСТАВИТЕЛЯ ИУДЕЙСКОГО ХРОНОГРАФА (XIII В.)

Татьяна Вилкул

Многие драгоценные свидетельства о языческом прошлом так или иначе связаны с переводными памятниками. В особенности, это касается корпуса текстов, оставленного древнеславянскими книжниками. Подобные свидетельства либо встречаются прямо в составе переведенных с греческого памятников, либо же переводы выступали в качестве источника при создании оригинальных славянских сочинений и компиляций. Какая-то информация об „эллинском“ многобожии в историях и хрониках и о борьбе с остатками язычества в христианской литературе могла задеть за живое и понудить писца сделать глоссу либо отвлеченную от „основного содержания“ ремарку¹, подтолкнуть к описанию обычаев своей земли и направить полет фантазии. Один из наиболее интересных в этом плане сюжетов – так называемая легенда о Совии² в составе

¹ Пожалуй, самый яркий пример – концепция о „Роде и рожаницах“ Б. А. Рыбакова (Б. А. Рыбаков, *Язычество древних славян*, Москва, 1981; Б. А. Рыбаков, *Язычество Древней Руси*, Москва, 1987). Обширная часть обширного исследования возникла фактически из небольшой ремарки, сделанной составителем Тихонравовского хронографа (XVI в.) в тексте выписок из 2-й книги Хроники Иоанна Малалы. При этом неясно, имеем дело с продуманной глоссой, или же ремаркой, связанной попросту с неверным пониманием и неточным пересказом текста Хроники Малалы, что у этого книжника встречается нередко, см. извлечение из Хроники Малалы, книга 2, глава 12 (полу жирным шрифтом выделена добавка составителя Тихонравовского хронографа): „Сїи кад'мось . поа женоу . ѿ ексорїа . д'шерь итересевою . в'ван'тиискаго вїлософа . б'въ'шаго св'роуб'їицу . се внесе оученїе въ елины сам . о се^м осеб'ъ в'се с'творивше^с . и бес промысла весь мирь . и како вещь кровнаа делїтса в кости и жилы . еже ѿ м'жа к жена^м исхв'л'їть . а в тв^м плоть и то е^с и рв^д . а роженица . и тако ре^ч рв'л'їть . и ж' р'ци ѿгнань бы^с ѿ требникъ аполоновъ“ (*РГБ*, собрание Тихонравова № 704, л. 65об.). Публикация Хроники Малалы в Тихонравовском хронографе: В. Ф. Хрипков, „Хроника Иоанна Малалы в составе Тихонравовского хронографа“, *ТОДРЛ*, т. 45, Ленинград, 1991, р. 340–350, указанный отрывок см. р. 342 (в публикации В. Ф. Хрипкова ошибочно „крод“ вм. „и род“).

² Легенда о Совии прочно вошла в литовскую историческую литературу (напр., включена в сборник источников религии и мифологии балтов: *Baltų religijos ir mitologijos šaltiniai*, т. 1: Nuo seniausių laikų iki XV a. pabaigos, sudarė N. Vėlius, Vilnius, 1996, p. 263–268).

Иудейского хронографа 2-й пол. XIII в.³ – не составляет исключения. Совий и весь эпизод об обычаях в языческой Литве появился благодаря переосмыслению составителем хронографа нескольких текстов: фрагментов Хроники Георгия Амартола, Хроники Иоанна Малалы и Сборника 16 Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Ираклийского⁴.

Дальнейшее несколько не вписывается в традицию изучения этого сюжета. Обычно предполагают гораздо меньшую степень зависимости от переводных текстов и одновременно – много меньшую степень „креативности“ автора Иу-

³ Иногда называют также Хронографом 1262 г. Название „Иудейский“ дано первым исследователем памятника, В. М. Истриным и стало традиционным. Истрин первоначально предполагал, что Иудейский хронограф написан в Литовской земле: В. М. Истрин, *Александрия русских хронографов. Исследование и текст*, Москва, 1893, р. 358, 360–361. Позже решил, что предпочтительнее считать местом его создания Северо-Восточную Русь: В. М. Истрин, *Исследования в области древнерусской литературы*, р. I–V, Санкт-Петербург, 1906, р. 225–226. Убедительные аргументы в пользу того, что хронограф составлен в Юго-Западной Руси и с ним связано написание Галицко-Волынской летописи, привел: А. С. Орлов, „О галицко-волынской летописании“, *ТОДРЛ*, т. 5, Ленинград, 1947, р. 24–27, 30–32; А. С. Орлов, „К вопросу об Ипатьевской летописи“, *ИОРЯС*, т. 31, Ленинград, 1926, р. 95–96. Дата составления Иудейского хронографа высчитана как раз из ремарки в глоссе о Совии: в расчете книжником были использованы хронологические указания „от Авимелеха“. Опираясь на даты из Хроники Малалы и Повести временных лет (в которой, как ранее предполагалось, много больше заимствований из Малалы, чем это принято считать ныне), исследователи определили, что запись должна вести к 6770/1262 г.

Иудейский хронограф известен в трех списках: Виленский – 1 пол. XVI в. (*MAB RS*, f. 19–109/1–3), Архивский – 2-ой пол. XV в. (*РГАДА*, f. 181, пр. 3, 279/685; кроме хронографа, в составе сборника также Летописец Переяславля–Суздальского), Варшавский – нач. XVI в. (*Biblioteka Narodowa*, Dział zbiorów specjalnych, BOZ sim 83; текст неполон). Далее списки обозначены как Вил Арх В. Виленский список – в целом более исправный, хотя первоначальные чтения часто можно найти в Архивском, и, реже, в Варшавском. В последнем, преимущественно, в тех случаях, когда в Архивском пропуск текста.

⁴ Никита Ираклийский – автор 2-й пол. XI в., т. е. наиболее поздний в этом списке. Хроника Малалы – VI в., переведена на древнеславянский, как предполагают, в Болгарии в X в. Хроника Амартола с продолжением – сер. X в., место и время перевода спорны: в Болгарии в X в. либо в Древней Руси в XI в. Фрагменты из Малалы и Амартола в составе Иудейского хронографа были идентифицированы исследователями XIX в. В основном, они определены уже В. М. Истриным: В. М. Истрин, *Александрия*, р. 318–342 (относительно окружения интересующего нас сюжета о Совии – р. 328; к сожалению, именно в этом месте описание состава Ид весьма неточно, Истриным почти все приписано Малале, тогда как на самом деле составитель хронографа использовал разные источники). Фрагменты из Сборника 16 Слов Григория Богослова в Ид идентифицированы сравнительно недавно, см.: Д. М. Буланин, *Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв.*, München, 1991, р. 158; F. Thomson, „The Myth of a Slavonic Translation of Pseudo-Nonnus’ Scholia Mythologica in Orationes Gregorii Nazianzeni“, *Palaeobulgarica / Старобългаристика*, т. 18, пр. 3, 1994, р. 91–92; С. А. Иванов, „Мифологический конвой „басни о Совии“ в составе Иудейского хронографа“, *Славяноведение*, (в печати, 2010, пр. 2). Я искренне признательна С. А. Иванову за его любезные консультации и за возможность ознакомиться с текстом статьи. Поскольку замечания Д. М. Буланина и Франсиса Томсона кратки, а С. А. Иванов ориентируется на греческие тексты (предполагая влияние не только Малалы, но и, напр., Пасхальной хроники), в этой статье сделаны некоторые уточнения относительно источников и структуры Иудейского хронографа.

дейского хронографа (далее – Ид)⁵. Т. е. легенду о Совии обычно рассматривают именно как легенду – запись существующего устного предания. Однако, как представляется, анализ компоновки заимствований и „редакторских“ изменений, внесенных составителем Ид в интерполированные фрагменты (а также „авторских“ слов), вполне однозначно указывает на тесную связь легенды о Совии с переводными произведениями. Поэтому, оставляя в стороне полемику, обратимся к текстам.

Та часть Ид, где находим Совия, посвящена описанию, так сказать, древней языческой истории. Больше всего составителя волнует вопрос возникновения „еллинского“ многобожия. Поскольку для средневековых хронистов история человечества начиналась с Шести Дней Творения, а далее говорилось об общении патриархов с Богом, их интересовало, каким же образом люди отступили от истинного Бога, „почаша кумиры творити“ и поклоняться ложным божкам. Ответ славянские книжники находили в переводных греческих хрониках – в том числе, в Хронике Амартола, где видим подобные размышления. Сама языческая история наиболее подробно описана в Хронике Малалы, и извлечения из этой хроники также традиционно включались в соответствующий раздел хронографов. Но Иоанн Малала пишет о Зевсе, Дионисе, Кроне и пр. как о древнейших, но, тем не менее, реально существовавших греческих, ассирийских и египетских героях и царях. Такой евгемерический подход устраивал далеко не всех книжников, поэтому его хронику иногда дополняли иным источником – Сборником 16 Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Иракийского, где о Зевсе и пр. говорится именно как о божествах⁶.

⁵ И. Лемешкин, „Балтийская „басня“ в составе хронографа 1261 г. Фольклорный нарратив о Совии“, *Tautosakos darbai*, t. 30, 2005, p. 140–165; И. Лемешкин, „Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии в составе Хронографа 1262 г.: переводная византийская хроника и древняя литовская литература“, *Senoji Lietuvos literatūra*, kn. 21, Vilnius, 2006, p. 229–275. Там же литература вопроса (литература о языческих и мифологических аспектах сюжета о Совии огромна, но в этой статье обсуждаются иные стороны проблемы, поэтому ограничусь ссылкой на недавние основательные работы Ильи Лемешкина). См. также новейшую книгу того же автора, вышедшую в свет после написания этой статьи: I. Lemeškinas, *Sovijaus sakmė ir 1262 metų chronografas. Pagal archyvinį, Varšuvos, Vilniaus ir I. J. Zabelino nuorašus*, Vilnius, 2009.

⁶ Кроме Иудейского хронографа, Хронику Малалы дополнили комментариями Никиты Иракийского также в Еллинском летописце обеих редакций. Издан только Еллинский летописец 2-й редакции, однако начальная часть в обеих редакциях Еллинского летописца во многом общая, см.: *Летописец Еллинский и Римский*, t. 1: Текст, под ред. О. В. Творогова, Санкт-Петербург, 1999, p. 8–10; в комментариях к изданию вставки из Слов Григория Богослова не отмечены: О. В. Творогов, „Комментарий к тексту Летописца Еллинского и Римского“, *Летописец Еллинский и Римский*, t. 2: Комментарий и исследование О. В. Творогова, Санкт-Петербург, 2001, p. 8–9. Сборник 16 Слов Григория Богослова известен в трех редакциях (но в 1-й еще отсутствуют комментарии Никиты Иракийского). О бытовании сборников Слов Григория Богослова: А. М. Бруни, *Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы*, Санкт-Петербург, 2004.

В Ид легенда о Совии помещена в пестром коллаже из фрагментов из этого сборника⁷, а также хроник Малалы, Амартола и Книги Бытия. Состав Слов 17–18 хронографа⁸, где помещены две записи – „кратко о Совии“ и „пространно о Совии“ – следующий:

Слово 17

Хроника Малалы кн.1, гл. 6 част.⁹;

Мал. 1.14 част., начало;

комментарий Никиты Ираклийского, Слово на Богоявление;

Мал. 1.14 част., продолжение;

комментарий Никиты, Слово на Богоявление и ремарка составителя Ид;

Мал. 1.17 част. и Мал. 1.15 част.;

комментарий Никиты, Слово на Богоявление;

Мал. 1.20 част., Мал. 1.22 част., Мал. 1.21 част.;

комментарий Никиты, Слово надгробное Василию Великому;

слова Григория Богослова и комментарий Никиты, Слово на Богоявление;

ремарка составителя Ид;

комментарий Никиты, Слово надгробное Василию Великому;

Мал. 1.21 част.;

кратко о Совии (ср. комментарий Никиты, Слово на Богоявление).

Слово 18

пространно о Совии (ср. кратко о Совии);

Быт. 11.21–27;

Хроника Амартола 81.5–15¹⁰;

Быт. 11.28–32.

⁷ Следует отметить, „языческого“ материала больше всего в разъяснениях Никиты Ираклийского (в славянских сборниках они обозначены, как и обычно, словом „толкъ“), а не в оригинальных словах Григория Богослова. В Ид привлекались два Слова из сборника – Слово „на святое Крещение“ (Богоявление) и Слово надгробное Василию Великому. При этом, только однажды засвидетельствовано не толкование Никиты, а основной текст, ср. Вил, I. 26об. и Сборник 16 Слов Григория Богослова (по списку: РГБ, ф. 304.1, собрание Троице–Сергиевской Лавры пг. 8), I. 24а (текст см. ниже, р. 8).

⁸ Хронографы и другие объемные компиляции часто разделялись на „слова“, некоторые из них имеют заголовки, другие просто пронумерованы. Разбивка на слова и главы могла быть поздней, но, тем не менее, зачастую она отражает некое тематическое единство и используется исследователями.

⁹ Далее ссылки на эту хронику по схеме: Мал. 1.6 (1-я цифра означает книгу, 2-я – главу, част. – означает, что текст неполон). Подробнее структура Слов 16–19 Ид см. Приложение.

¹⁰ Истрин не отмечает начало этого фрагмента (В. М. Истрин, *Александрия*, р. 328–329). Ученый считал, что здесь также Быт. 11.32, но на самом деле это заимствование из Хроники Амартола (а у Амартола, в свою очередь, – пересказ Быт. 11). Ссылки на Хронику Амартола по: В. М. Истрин, *Книги временныя и образныя Георгия Мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе*, т. 1: Текст, Петроград, 1920. Далее ссылки по традиционной схеме: Ам. 81.5 (1-я цифра обозначает страницу издания Истрина, 2-я – строку).

Следует добавить, Слово 19 Ид по составу очень близко к Слову 18: так же перемежаются фрагменты Хроники Амартола и Книги Бытия. Слово 16, в целом, тоже близко к Слову 17¹¹ – здесь начинаются сокращенные извлечения из Хроники Малалы, продублированные в более полном виде в иных местах Ид¹². Примечательно, что именно в Слове 16 берет начало тема эллинского многобожия и эллинской „прелести“ (соблазна).

Некоторые фрагменты Ид точно скопированы из источников, в других видим пересказ или свободную передачу текста. Сокращенную компиляцию см., напр., о Хусе–“мурине“ (эфиопе), его сыне Невроде, а также Кроне, Дие (Зевсе) и Афродите. Сравнение с текстами источников демонстрирует достаточно явно, как производилась выборка. См. таблицы, приведенные ниже (для большей четкости собственные слова составителя Ид выделены курсивом)¹³:

¹¹ Состав Слова 16 Ид: Мал. 2.16 – Мал. 2.12 и ремарка составителя Ид – Мал. 7.6 част. – ремарка составителя Ид – Мал. 1.3 част. и Ам. 53.8–9 – Мал. 1.12 – Мал. 1.5 част. и Ам. 53.13–15. Состав Слова 19 Ид: Ам. 81.16–29 – Быт. 12.1–20 – Ам. 82.18–86.7.

¹² Древнеславянский перевод Хроники Малалы не дошел в отдельных списках, и ныне читается только в составе хронографов и Еллинского летописца первой и второй редакций. Книги 1–2 и 4–10 Малалы лучше всего сохранились именно в Ид (и притом в Ид находим и сокращенную переделку, и полный перевод отдельных глав). Полнота или неполнота, порча и добавления хронистов определяются на основе сравнения с греческим оригиналом и славянскими хронографическими компиляциями (Еллинским летописцем, Тихонравовским, Троицким и Софийским хронографами; небольшие фрагменты читаются также в Полной хронографической палее).

¹³ Текст Ид воспроизводится по Виленскому списку (Вил), варианты подведены из Архивского (Арх) и близкого ему Варшавского (В). Текст Слов Григория Богослова не издан. Здесь воспроизводится по одному из ранних кодексов, где представлена 2-я редакция: Сборник 16 Слов Григория Богослова (РГБ, ф. 304.1, собрание Троице–Сергиевской Лавры пг. 8; здесь обозначен как Тр–8). Рукопись отцифрована, см. на сайте Троице–Сергиевой Лавры: <http://www.stsl.ru/manuscripts/medium.php?col=1&manuscript=008&page=1>. Разночтения подведены из списков третьей редакции, текст которой („мифологические фрагменты“) частично опубликован в приложении к: Д. М. Буланин, *Античные традиции*, р. 332–364. Слово на Богоявление в Тр–8 идет под № 2, в 3-й редакции – под № 10, Слово надгробное Василию Великому в Тр–8 № 12, в 3-й редакции – № 9. Третья редакция Сборника 16 Слов явно более поздняя, язык сильно поновлен, поэтому ниже в таблицах приведены лишь наиболее существенные для понимания текста варианты. Добавления и изменения составителя Ид следует отличать от добавлений составителя Вил. Текст воспроизводится по этому списку, поэтому они не удаляются, но, во избежание путаницы, подчеркнуты, варианты оговорены в примечаниях. В случае очевидного пропуска в Вил в косых скобках вводятся чтения из Арх и В.

Ид (Вил, л. 26)	источники: Хроника Иоанна Малалы и Слово на Богоявление
<p><i>сі иже по потоу</i> . хоусь¹⁴ моуринь ро^{ли} неврода гиган'та . и^ж сътвори^{ли} вавилу^н . его же глѣотъ прѣси ба^н бѣв'ша . и сѣща въ звѣзда^х нб^{сны}^х . его ^ж наричють крѣжиліа . то^т прѣж^{не} настави^л ловити <u>звѣрь</u>¹⁶ . и дааше всѣм^м сверинѣ ясти . старѣи^{ши}¹⁷ прѣсо^м ¹⁸<u>црѣ</u> и^х¹⁸ .</p>	<p>(Мал. 1.14 нач., ср. Вил, л. 31об.) Въ лѣта ^ж та , ѿ племене афраксадова¹⁹ , вбрѣте^с моу^ж нѣкыи моуринь моу^лрь . индіанинъ . астрено^м . имене^м ган'дѣваріи , и^ж исписа^л прѣвѣ въ ин'дію^х астронѣмію . роди же са инъ ѿ колѣна хамова , хоусь , имене^м , муринь . и^ж ро^{ли} неврода гиган'та . и^ж сътвори^л вавилу^н . его же глѣ^[в.с.75a]тъ прѣси бѣв'ша ба^н , и сѣща въ звѣзда^х нб^{сны}^х . его ^ж наричють крѣжиліа . то^т прѣвѣе настави ловити звѣрь²⁰ . дааше всѣмъ звѣринѣ ести . и старѣи прѣсо^м ѿ того ^ж племене симова . вбладав'шаго соуриєю и прѣсидюю , и инѣми странами вѣсто^чными</p>
<p>вѣщаша <i>древни</i>²¹ како кронь вѣста на оца своего глѣмаго <i>дамія</i>²² , и ѿрѣзавъ оуды его таинныя вѣврѣже ^{их}²³ въ море . <i>приплѣвше</i>²⁴ ^ж таинны^х оудовъ ѿрезаніе ^к <i>берегу</i>²⁵ афроу²⁶ ²⁷<i>вѣдѣвши</i> и и <i>вза^т и^х</i> . да <i>ввож^{ча} твораше</i> <i>моужьскаа</i> . а <i>дрѣг'ды стра^{ша} женьскаа</i>²⁷ . тако оубо та стѣд'нѣи поро^ннѣ четеса <i>бѣгнѣи</i>²⁸ . паки блоу^нны^х ра^{ли} смѣшени <i>скверны^х таинь</i> .</p>	<p>(Слово на Богоявление, Тр–8, л. 24б–с) Вѣщаша²⁹ како кронь вѣста на оца своего глѣмаго³⁰ . и ѿрѣзавъ оуды юго таинныя . вѣврѣже въ море . плодъ же блудныхъ оудовъ и ѿрѣзание афродитѣ^б бы^с³¹ како оубо та студнѣи породие³² . чѣтетъ же са паки блудныхъ ради смѣ^[24с]шени . и скверныхъ таинь .</p>

¹⁴ Арх В: „бахоусь“.

¹⁵ Арх В: „сътвори“; здесь и далее в Вил поздняя черта: изменены аористы, при этом, часто „л“ или „ль“ приписано.

¹⁶ Нет Арх В; нет в сокращенном Софийском хронографе (Соф): „тои прѣвое наста ловити и дааше всѣм звѣрину ясти“; греч. *ὁὐτος πρῶτος κατέδειξεν τὸν κνήριν*... Греческий текст не указывает однозначно, каков был первоначальный перевод Малалы, но, поскольку Арх В Соф совпадают, видимо, „звѣрь“ – добавка Вил.

¹⁷ Вил „ши“ приписано позднее; Арх В: „старѣи“.

^{18–18} Нет Арх В и греч.: „ἐπρώτευσεν ἐν Πέρσαις“.

¹⁹ Так Вил; В Соф „арфакса²⁰ва“, Арх проп. фрагмент; в Тихонравовском хронографе иная порча: „ар'фаска²⁰ва“.

²⁰ Нет В.

²¹ Добавка Ид; греч. *φασὶν ὅτι ὁ Κρόνος ἐπανάστη*... Публикация греческого текста фрагментов комментариев Никиты Ираклийского в Ид: С. А. Иванов, „Мифологический конвой“ (в печати).

²² Греч. иначе: „κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τοῦ Ὀυρανῶν λεγομένου“, см.: Ioannis Malalae, *Chronographia*, ed. H–G. Béch, A. Kambylis, R. Keydell (*Corpus Fontium Historiae Byzantinae*, t. 35), Berolini, 2000, p. 10. При этом, имя отца Крона „Дамии“ (*Δαμινῶς*) чрезвычайно редкое, встречается только у Малалы (ср., в Ид далее отрывок из Малалы). Я признательна С. А. Иванову за консультацию по этому вопросу.

²³ Вил приписано позднее; нет Арх В.

²⁴ Греч. поддерживает Тр–8: „καρπὸς δὲ τῶν ἀσελγῶν ἐκείνων μορίων καὶ τοῦ κόματος“.

^{25–25} Нет Арх В (ср. греч.).

²⁶ Вил позднее приписано на правом поле: „афродита“; Арх – „афродитѣ“, В – „афродитѣ“.

^{27–27} Арх В вм. этого: „и быс“ (ср. Тр–8 и греч.: „Ἡ Ἀφροδίτη γίνηται καὶ οὕτω...“); в Вил добавка, вероятно, под влиянием следующего отрывка. По-видимому, первоначальный вариант Ид можно реконструировать как: „...ѿрезаніе афродитѣ и бысть...“

²⁸ Добавка Ид; греч.: „τις αὐτὰ δὲ πάλιν ἀσχερὸς διὰ ἀσελγῶν μίξεων...“

²⁹ В 3-й редакции: „Сие о сем реша“; Д. М. Буланин, *Античные традиции*, p. 353.

³⁰ Тр–8 плохо читается, но, похоже, имени отца не было. Однако в 3-й редакции имя присутствует: „Дамия“. Вызвано ли это независимым обращением к Хронике Малалы, или имя было внесено уже в славянский перевод Слов Григория Богослова, неясно.

³¹ В 3-й редакции: „Афродита бысть“. Д. М. Буланин, *Античные традиции*, p. 354.

³² В 3-й редакции: „(та) студное порождение (почитаема)“.

Ид (Вил, л. 26)	источники: Хроника Иоанна Малалы и Слово на Богоявление
<p>тѣ^и же кронь наречень бы^с ѿ дамiа³³ шцѣ [В.с.53b] своего . въ има прѣхо^инаа свѣз^иы . бѣ^ж страшень всѣ^м . аако лють ратникъ сѣ^икии вса . [Арх.л.26a]</p>	<p>(Мал. 1.14 продолж., ср. Вил, л. 31об.) Рѣ^иса ѿ прѣваго сна ноева . члѣкъ гиган^тска рода . имене^м кронь , наречень бывъ ѿ дамiа шцѣ своего въ има прехо^инаа свѣз^иы . бѣ^ж же силень сѣ^ило . тотъ * показа прѣж^де прѣ^стовати . рек^{ше} власти дрѣжа^{ти} . и ины члѣкы³⁴ . и прѣ^стова то^т въ асурii прѣвѣ лѣта многа . и повиноу всю землю перси^д , ѿ асурiа наречень³⁵ . бѣ^ж * страшень всѣ^м аако лють рат^никъ , сѣ^икии вса .</p>
<p>баю^т бо баснословци елиньстii . аако ѿвѣтъ прiемь /кронь/³⁶ шцѣ дыевь . аако шстати³⁷ емѣ званiа прѣска³⁸ ѿ единаго от³⁹ дѣтii его . слико ражаше емоу моу^жскъ поль жена его . ира . ⁴⁰а шнь и⁴⁰ пожiраше . родивши * дѣла и млѣющи красоты его ра^{ди} . оукра^дши въ критъ и ѿсла^д⁴¹ . си же блади гли и^х бгѣи а нарицаху⁴² .</p>	<p>(Слово на Богоявление, Тр–8, л. 23b) Баю^т⁴³ баснословци елиньстii . аако ѿвѣтъ прiемь кронь оцѣ дыевь аако оставитиса емоу прѣ^ства . ѿ единаго дѣтii его . пожiраше елико ражаше емоу мужескъ поль ира нѣкогда же родивши дѣла . и млѣущи и красоты ради . оукра^дши въ критъ ѿсла и . и приведе куриты бѣсы нѣкыа . гласаща и плещюща .</p>

Если оставить в стороне то, что присочинил позднее достаточно творческий переписчик Вил⁴⁴, можно заметить, что составитель Ид опускал „избыточные“ детали, вписывая иногда фрагмент из начала и окончания избранного им отрывка источника. В завершение он добавил фразу о заблуждениях, из-за которых людей эллины ошибочно называли богами (подобных добавок в тексте Ид несколько, см. ниже).

Займствования могут быть очень небольшими, почти точечными, см. далее о Гере („Ире“):

³³ Арх В: „дамья“.

³⁴ Греч. τὸ βασιλεῦεν ἦτοι ἄρχειν καὶ κρατεῖν τῶν ἄλλων ἀνθρώπων (Ид перестановка слов, д. б.: „власти и держати ины челоуѣкы“).

³⁵ В так же, Арх проп.; видимо, следует говорить об общей ошибке Ид. Что любопытно, тот же вариант и в Забелинском хронографе, где имеется о Совии (анализ чтений Малалы в Забелинском хронографе см.: И. Лемешкин, „Пространная редакция Хроники Иоанна Малалы по рукописи И. Е. Забелина № 436“, *Ryžoviště zlata a doly drahokamů... Sborník pro Václava Huňáčka*, Praha, 2006, p. 513–542). В Еллинском летописце обеих редакций в этом фрагменте Хроники Малалы „начень“, соответственно греч: „ἀπὸ τῆς Ἰσσυρίας ἀρξάμενος“.

³⁶ Из Арх В; Арх: „кронь ѿцѣ“; В: „кронь“, знак выноски, на правом поле: „шцѣ“.

³⁷ Арх В: „шстаса“.

³⁸ Вил „го“ приписано; Арх В: „прѣска“; греч. τῆς τῶν θεῶν βασιλείας; „званiа“ – добавка Ид (ср. греч. и Тр–8).

³⁹ Нет Арх В.

^{40–40} Нет Арх В.

⁴¹ Арх В: „ѿсла“.

⁴² Добавка Ид; греч. καὶ εἰς Κρήτην ἐξέπεμψεν καὶ περίεστησεν αὐτῷ Κουρήτας δαίμονας τινάς... .

⁴³ В 3-й редакции: „Глаголют убо (еллинстии любомудрецы, паче же рещи баснословцы)“; Д. М. Буланин, *Античные традиции*, p. 351.

⁴⁴ Этот копист пополнил текст Ид множеством глосс и своих соображений, а в некоторых частях – заглавий. Здесь он вписал целое выражение (см. прим. 27) и сделал несколько мелких добавок.

Ид (Вил, л. 26)	Слово на Богоявление
ели ^н стии же философи злѣ негодѹюще . ирѸ мтрѣ всѣ ^х бѣ нарицахъ	(Тр–8, л. 23b) и елиньстии философи злѣ негодую ^т . слова изобразениа сего ... (л.23d) служаще арѣи ⁴⁵ . мтрѣ же сю бмѣ . аще не всѣмъ . но дыевѣ

Еще свободнее обращается с источниками наш автор чуть ниже, в рассказе о Геракле („Иракле“) и Дионисе („Дионусии“). Здесь сочетаются извлечения из обоих Слов Григория Богослова, а кроме того, просматриваются несколько выражений–связок. В том числе, вся последняя фраза в приведенном отрывке написана самим составителем Ид:

Ид (Вил, л. 26об.)	Слово надгробное Василию Великому и Слово на Богоявление
ираклиа ⁴⁶ же сна̄ его <i>въбѣживша</i> ⁴⁷ . инѣх ⁴⁸ же <i>вѣще</i> се ^л мьдеса ^т бѣӣ та ⁴⁸ нарицахъ . <i>тако</i> ^{жс} <i>сія</i> бѣхъ . ѿ <i>не</i> ^м же глѣють . ни дишноусѣи . стегно рожанію . несношении породи ⁴⁹ . иног ^а же глахъ глава дыева ѿ <i>того</i> ро ^д ти ^с . афинѣ , <i>се</i> ^{го} глѣють моужь и жена бѣ ⁵⁰ . ввог ^а стража женскаа . ввог ^а твора моужскаа ⁵¹ . та ^{жс} <i>пианство</i> ⁵² лики <i>твораше</i> . и <i>се</i> ^{го} ра ^д и <i>въбѣживша</i> ⁵² <i>и</i> . и <i>вино</i> ^м оупоташе <i>и</i> ^х <i>И инѣхъ бѣ бѣчисльнѣхъ и^х же ели^нскаа</i> <i>прѣлестъ въбѣживша члѣкѣм</i>	(Тр–8, л. 241а) ираклии же глѣтса и тѣ снѣ быти диосовъ ... пелеи же ражають ахилеа . теламонѣ же анта иже зовутьса акиде . ѿ дѣда чѣть сде плодаше .о. ⁵³ ирак- лии же глѣтса и тѣ снѣ быти диосовъ . (л. 24а) Дионусии стегно ражанию . неснесении породѣ . акы иногѣда главѣ первѣе и бѣ мужежень ⁵⁴ и ликъ . пианыхъ . (л. 24b) нѣ ^с дионусъ . иже мужь и жена бѣ . овогда твора мужскаа . овогда же стража женскою . глава дыева . вѣщаше афинѣи . ѿ главы дыевѣи родитиса роздрѣзаны . вакхии же нѣции . пиани пласаху . и ^ж воюваху съ дионусомъ ...

С другой стороны, нередки и обширные буквальные заимствования. Непосредственно перед легендой о Совии точно воспроизводится большой фрагмент из комментариев Никиты к Слову надгробному Василию Великому, в

⁴⁵ В 3-й редакции: „ирѣ“; Д. М. Буланин, *Античные традиции*, р. 352.

⁴⁶ Арх В: „иракла“.

⁴⁷ Арх: „въбѣживша“; В: „въбоживша“; дополнение Ид; нет греч.: „Ὁ δὲ Ἰρακλῆς λέγεται καὶ αὐτὸς υἱὸς τοῦ Διὸς ὑερονέναι“.

⁴⁸ Арх В: „ихъ“.

⁴⁹ Арх В: „неснѣшени (В: „неснѣшены“) породѣ“; ср. Тр–8.

⁵⁰ Арх: „моужжень бѣ, В мѣжжень бѣ“; ср. Тр–8.

⁵¹ Арх: „моужеска“, В: „мѣжеска“.

⁵² Арх В: „ввобожиша“.

⁵³ Числа нет греч. (хотя, в основном, в Тр–8 перевод точный): „ὁ μὲν Πηλεὺς τίκτει τὸν Ἀχιλλέα, ὁ δὲ Τελαμῶν τὸν Αἴαντα· οἳτινες ἐκαλοῦντο Αἰακίδαί, τὴν ἀπὸ τοῦ πάππου τιμὴν ἐντεῦθεν κληροῦμενοι“ . Что такое „о.“ (цифровое выражение числа 70) в славянском переводе – неясно, м. б. остаток нумерации глав. Но, видимо, отсюда „седьмьдесят“ и взято составителем Ид.

⁵⁴ Тр–8 читается нечетко; в 3-й редакции иначе: „яко же другоицы глава прежде, и бог нальжен, и лик упивающихся, и полк ослаблен“, см. Д. М. Буланин, *Античные традиции*, р. 353.

завершении – с дополнением из Хроники Малалы. Речь идет о происхождении нескольких античных знатных родов:

Ид (Вил, л. 26об.–27)	Слово надгробное Василию Великому (Тр–8, л. 240б–241а)
<p>О пелепонидѣ . и кропиде [B.c.54b] кеоульке мевнъсе . ел'пиде ж ираклиде⁵⁵ . прииди [Арх.л.26б] изрекж изъображеніе <i>словж</i>⁵⁶ семѣ . пелоп'съ . снѣ бѣ ан'тоиловь , и таловъ⁵⁷ фрѣгискаг црѣ . а ан'таталь , брань прием' , съ⁵⁸ иломъ . съз'авшімъ сл'нчныи⁵⁹ град' боаса побѣженіа . въз'рати снѣ своег' . въ пелепидѣ⁶⁰ . поати пеш'ца съ имѣніемъ рекъ , аще оубо побѣжю възвратиса въ фрѣгю . аще ли побѣда' ма прѣбж'ли въ европїи . поемъ *полоп'съ⁶¹ въ иладѣ⁶² въ безакон'нѣю⁶³ странѣ тако совемѣ . в неи *црѣ именовсѣ⁶⁴ . имѣ дщерь ипоподамию⁶⁵ . его ж с кон'никъ побѣдивъ пелоп'съ⁶⁶ . и вземъ странѣ въ апїа⁶⁷ мѣсто , имѣнова пелепонисъ . се оубо ѡ поленидѣ⁶⁸ .</p>	<p>ничътоже бѣша елини родомъ пелопиде . и кропиде . и алькомеони . и акне . инъ родъ тѣхъ приди же да рекоу изъображеніе⁶⁹ . пелопсъ . снѣ бѣ антальвъ фригиискаго црѣ . анталь же брань приемъ . со иломъ създавшимъ сл'нчъ градъ . и боаса побѣженіа въ^[240с] зврати снѣ своего въ пелопидоу поати пѣшець съ имѣніемъ рекъ аще побѣжю . възвратиса оу фригию . аще ли побѣдять ма пребоуди въ европїи . поемъ же воѣ пелопсъ въ еладау въ бесконъноую страну тако зовемоу . еѣ же црѣ номеосъ . имѣ дщерь . ипадамиа и въземъ страну въ апїа мѣсто именовѣ . пелопенисъ ѡтоудоу же зовоутьса . пелопѣниде . и се оубо о полопенидѣхъ .</p>

⁵⁵ В Ид здесь текст несколько переработан и, вдобавок, порча в именах, в Тр–8 же пропущены „Ираклиды“, ср. греч.: „Οὐδὲν ἄν ἦσαν οἱ παλαιοὶ παρὰ τοῖς Ἑλλησιν εὐγενεῖς Πελοπίδαί τινες καὶ Κεκροπίδαί καὶ Ἀλκμαίωνες καὶ Αἰακίδαί καὶ Ἡρακλεῖδαί καὶ τὰ ἄλλα γένη“.

⁵⁶ Добавка Ид (ср. греч., Тр–8 и 3-я редакция). Возможно, дополнение сделано по припоминанию, ср. в ином месте Слова на Богоявление, привлекавшемся в Ид: „слова изображения сего“ (Тр–8, л. 23б, см. выше).

⁵⁷ Арх В: „анталь таловъ“; греч. *Ταντάλου*.

⁵⁸ Арх: „примѣ . со“; В: „примѣ со“.

⁵⁹ Арх В: „слнчъ“.

⁶⁰ Арх В: „пелеподоу“.

⁶¹ Арх В: „пелопсъ“.

⁶² Арх: „во иладоу“; В: „въ иладѣ“.

⁶³ Греч. *ἐν Ἀππία χώρα* (ср. Тр–8).

⁶⁴ Греч. *Οινόμαος*.

⁶⁵ Арх: „ипоподамью“; В: „иподамью“; греч. *Ἰποδάμειαν*.

⁶⁶ Так Арх В: „полопсъ“; „его ж ... пелоп'съ“ отсутствует в Тр–8 и в 3-й редакции (Д. М. Буланин, *Античные традиции*, р. 337), но имеется греч.: „ὄν ἐν ἀγῶνι ἰππικῶ νικῆσας ὁ Πέλοψ“.

⁶⁷ Арх В: „апїа“.

⁶⁸ Арх: „полепонидехъ“; В: „полипонидѣхъ“; греч. *περὶ τῶν Πελοπίδων*.

⁶⁹ В 3-й редакции: „Прииде же убо да реку *сих* изъображеніа“; Д. М. Буланин, *Античные традиции*, р. 336.

Ид (Вил, л. 26об.–27)	Слово надгробное Василию Великому (Тр–8, л. 240б–241а)
<p>кекроп'съ * прѣ бѣ афинѣω⁷⁰, и^ж и велми оукраси атическѣю <i>странѣ</i>⁷¹. зваша⁷² * са двогласен^н. акы двѣ [_{В.с.55a}] странѣ прѣмо^г. еладѣ, и еюпеть. глѣ бо ѡко афинѣи бѣша ѡ егѣпта. егупеть * ѡ саеса града. властитель * афинѣω^м. то^г кекроп'съ бы^с, имы^н егупе^тскы^н гла^с. навиче * ели^нскы. ѡтѣда ѡбо [_{Вил.л.27}] сво^нми^н⁷³ кекропидѣ именуется.</p>	<p>кекръсь⁷⁴ же црѣ бѣ афинѣомъ. иже велми оукраси атитиискою⁷⁵ зваше же са двогласенъ. ѡко двѣ странѣ преомъ. еладоу и еюпеть. глѣ оубо ѡко афинѣи бѣша ѡ еюпта. еюпеть же ѡ саеса града. властитель же акипиемъ⁷⁶. то кекроп'съ бы^с. имѣи еюпетьскыи гла^с навиче и елиньскыхъ⁷⁷. ѡтудоу же сводими кекро[_{240d}]пиде именується⁷⁸.</p>
<p>еасъ⁷⁹ * и то^г снѣ бы^{тн} диωсѣ⁸⁰ глѣтса въправдѣ славенъ. нѣког^да бо бездѣждію быв'шю въ еладѣ. придоша к нем^ѣ старѣишины града. моли^{тн} свое^г ѡцѣ дабы дождѣ былъ. еак^ъ⁸¹ же ставѣ. и тако помолиса ѡцѣ своем^ѣ. ѡ бѣсов'скаго дѣиства бивѣ дождѣ. ⁸³ѡнѣмъ * мнѣв'ши^н ѡко ѡ⁸² оцѣ ем^ѣ бив'шю бѣ^н и нарицах^ѣ⁸³. вода многа напои еладѣ. ѡтѣда да оубо чѣть сакоу^{сѣ}⁸⁴ ави^с. тотъ * ражае^г два снѣ. пиленѣ. и теламона. пиленѣ ража[_{В.с.55b}]е^т ахілеа. а теламонъ. сан'та. и^ж зовѣтса анъ'де⁸⁵. чѣть ѡ дѣда своего <i>приемлюще</i>⁸⁶.</p>	<p>еокасъ же глѣтса снѣ бытѣ диосовѣ въправдоу славенъ. нѣкогда бездождію бывшю въ еладѣ. придоша к нему старѣишины града молаше и молити своего оцѣ. дабы дождѣ былъ. онъ же ставѣ помолиса и бы^с вода напатаючи еладоу. ѡ[_{241a}]тоудоу же чѣть еакъсоу ависа и тѣ роди два снѣ пеленѣ. и теламона. пеленѣ же ражае^т ахилеа. теламонъ * еанта иже зовѣтса акиде. ѡ дѣда чѣть сде плодаше</p>

⁷⁰ Арх В: „афинѣωмъ“.

⁷¹ Греч. *την Ἀττικὴν*. В названии в Ид более верный вариант, чем в Тр–8 и 3-ей ред., ср. также ниже (прим. 76): „афинѣωмъ“ Ид, „акипиемъ“ Тр–8, „апикиемъ“ в 3-й редакции.

⁷² Арх В: „зваше“.

⁷³ Арх В: „свободими“.

⁷⁴ В 3-й редакции: „Кекропс“; Д. М. Буланин, *Античные традиции*, р. 337; греч. *Κέκροψ*.

⁷⁵ В 3-й редакции: „Атъгидийскую / Атънѣтидийскую“.

⁷⁶ В 3-й редакции: „апикиемъ“; греч. *Ἀθηναίους*.

⁷⁷ В 3-й редакции: „еллиньскыи“.

⁷⁸ В 3-й редакции: „именуются“.

⁷⁹ Так же Арх В; греч. *Αιακός*.

⁸⁰ Арх В: „диωнисоу“.

⁸¹ Вил „сѣ“ приписано, Арх В: „еак (же)“.

⁸² Нет Арх В.

^{83–83} Добавка Ид, нет греч. (далее „многа“ – также добавка Ид): „Ο δέ, στὰς καὶ εὐζάμενος, ἔλυσε τοὺς ἀρχμοὺς καὶ κατερύθη ὕδωρ ποτίζων τὴν Ἑλλάδα“. Ср. Тр–8 (в славянском переводе Слов Григория Богослова непереведенным осталось *ἔλυσε τοὺς ἀρχμοὺς*: „прекратил засуху“).

⁸⁴ Вил „сѣ“ приписано позднее; Арх В: „еакоу“.

⁸⁵ Арх В: „ан'кде“; греч. *Αιακίδα*.

⁸⁶ Греч. (*τιμὴν εὐντεῦθεν*) *κληρούμενοι*.

Ид (Вил, л. 26об.–27)	Слово надгробное Василию Великому (Тр–8, л. 240б–241а)
<p>иракліи же и тотъ сн̄ быти діѡсѡ⁸⁷ гл̄ѣтса . [Арх.л.26с] въ правдоѡ славе^м . зевесъ⁸⁸ бо бы^с съ алькминою сътворивса чл̄кѡ^м ⁸⁹и съвокл̄п̄вса⁸⁹ . и ро^{ди} иракліа . и^ж многы побѣды сътвори^л иракліи . мнози ^ж <i>быша</i> ѿ иракл̄ѡ . пръвое славны илосъ ц̄р̄ѡ ѿ него ^ж лакедем^нсти ц̄р̄ѡе по ра^ду елинес къ . неавимы^м прибѣгаю^т . басни хвалаше своа дѣды ѡн̄ си и др̄л̄гыи иракліи , и^ж невѣрно е^с іако бѣ б̄жда см̄ртн̄ѡи жен̄ примѣсиса . оукор̄ь же па^ч род̄ѡ его , и т̄ѡ пр̄истр̄чн̄ѡ н̄с^с б̄ѣ .</p>	<p>ираклии же гл̄ѣтса и т̄ѡ сн̄ быти диосовъ . зевсеи бо бы съ акминою⁹⁰ сътворив̄са чл̄вк̄ѡ . и роди ираклиа иже и многы побѣды створи . и многы ѿ раклиа . первое славны илосъ . ѿ него же и лакедомоньстїи ц̄р̄ѡе вси . и въпростъ елини не имоще ѿ своихъ рещи похвалитиса⁹¹ къ неавимымъ прибѣгають . въ баснї хвалаше своѣ дѣды . он̄ сии⁹² и он̄ сии раклеа . иже и невѣрно⁹³ іако б̄зї б̄ѡша . како бо вѣровати іако бѣ б̄оуда . см̄ртн̄ѡи жен̄е примѣсиса оукор̄ь же паче роду . и т̄ѡ пр̄истр̄чн̄ѡ н̄с^с б̄ѣ къ велев̄ѡ⁹⁴ примѣшьшаса жен̄ .</p>
<p>зане ^ж ко альк'минѡ жен̄ѡ , афитриѡн̄ѡ примѣсиса , блѡу^дивь⁹⁵ бо твораше^{са}⁹⁶ с нею . сего ра^{ди} оубожиша иракл̄ѡ</p>	<p>(Мал. 1.21, Вил, л. 33) фивѣи бо гл̄ѣт альк'минѡ жен̄ѡ . афитриѡни примѣсивса . ро^{ди} ѿ неа сн̄ имене^м , иракл̄ѡ , егѡ ^ж иракла наричю^т тр̄ѡмра^чна , тои показа пр̄ѡвѣѡ въ ве^рни^х част̄ѡ му^дрость , рече въ запа^нны^х страна^х , сего оубоживше и^ж ѿ плем̄ни е^с , прозваша звѣз^доу на н̄бси по имени его ...</p>

В этом свете иначе предстает легенда о Совии. По-видимому, тому отрывку, который можно назвать „кратко о Совии“ (следует, повторюсь, непосредственно за приведенным выше обширным заимствованием из Слова надгробного Василию Великому), положило начало переосмысление комментария Никиты Ираклийского о Дионисе из Слова на Богоявление; см.:

⁸⁷ Арх В: „диѡнисоу“.

⁸⁸ Арх В: „зевьсъ“.

^{89–89} Нет Арх В.

⁹⁰ В 3-й редакции: „Алкаминою“; Д. М. Буланин, *Античные традиции*, р. 338.

⁹¹ Греч. *καὶ ἀπλῶς οἱ Ἕλληνας οὐκ ἔχοντες ἀπὸ τῶν οἰκείων εἰπεῖν τί φανερώς καὶ καυχῆσασθαι ἐπ' ἐκείνῳ καταφεύγουσιν εἰς τὸ ἀφανὲς καὶ εἰς τοὺς μύθους* (в Ид сокр.).

⁹² В 3-й редакции доб.: „Еоакса“.

⁹³ В 3-й редакции: „неподобно веровати“.

⁹⁴ В 3-й редакции: „иже к велеве (примесшуся)“.

⁹⁵ Вил „ивь“ приписано позднее; Арх В: „блѡу“.

⁹⁶ Вил „са“ приписано; Арх В: „твораше“.

Ид (Вил, л. 27–27об.)	Слово на Богоявление (Тр–8, л. 24с)
<p>Ни совѣва многого родѹ оувѣда^[В.с.56а]ти⁹⁷ воротъ великаго вграженіа . оуловившѹ дивии⁹⁸ вепръ , стоу^днѣ дааше тѣ^м пищѹ , и кѹшааше⁹⁹ проити въ адѣ¹⁰⁰ , не возмог'шѹ же са емѹ проити враты ѡсмью въ адѣ , к деваты^м же прише^д оумоли^д101 рожены^м ѿ него , и пѹсти^д102 и въ адѣ . которав'ше же са на нь братіа его . ѡко испѹсти^д ѡца ихъ въ адѣ . ѡнѣ ж избѣже которы и^х103 къ ѡцѹ своему въ адѣ сниде¹⁰⁴ . его ж в земли чер'вми снѣдае^м бывааше и инѣми мно^[Вил.л.27об.]гыми . и въ древѣ б'челами .¹⁰⁵и ѡсвами¹⁰⁵ . и камары¹⁰⁶ снѣдаемѹ бываше . емоу ж на крадѣ ѡгнѣи сгорѣвшѹ¹⁰⁷ . ѡко на въздѣсѣ покоинѣ быти</p>	<p>дионусъ же снити . въ адѣ кушааша . не вѣдыи же пути . дѣтищѣ¹⁰⁸ нѣкыи . именемъ просемнось . обѣщаша показати ѣму путь . о мѣздѣ блужения . онѣ же подати ѣму обѣщаша . възвративъ же са и не дошедѣ просемна оумре . въю смоковъ¹⁰⁹ оурѣзавъ . мужьскаго оуда оустроити образъ¹¹⁰ . и тако свершають мертвому обѣтъ¹¹¹ . в сеа страсти памать творать . фали фали же суть вѣтви . и оуди таинни мужьскіи . то же фуфали</p>

При создании сюжета привлекались и иные тексты. Многие вероятные источники – сожжение сына Фары Арана в пожаре (по Книге Бытия и Хронике Амартола), внимание к погребальной обрядности у Малалы, самосожжение Геракла и др. – отметил И. Лемешкин¹¹². (К ним можно добавить еще несколько деталей – напр., о множестве „вратъ“ говорится в рассказе о происхождении города Фивы из Хроники Малалы¹¹³). Наблюдения исследователя представляются чрезвычайно ценными. Затруднительно принять только общее положение:

⁹⁷ Арх: „оудѣвати“; В: „ѹдевати“.

⁹⁸ Вил приписано позднее на правом поле: „кии“ (дикии вм. дивии; но в итоге получилось: „дикиивии“); Арх: „дивии“, В: „дѣвии“.

⁹⁹ Арх: „искоушааше“; В: „искѹшааше“.

¹⁰⁰ Арх В доб.: „и выпрашавшоу же са емоу проити въ адѣ“.

¹⁰¹ Вил приписано на полях: „единого / ѿ; Арх оумоли“; В: „оумоли“.

¹⁰² Арх В: „испоусти“.

¹⁰³ Вил приписано позднее: „ради“; Арх: „которыхъ“; В: „которы“.

¹⁰⁴ Нет Арх В.

^{105–105} Арх В: „носами“.

¹⁰⁶ Арх В: „комари“.

¹⁰⁷ Арх В: „изгорѣвшю“.

¹⁰⁸ В 3-й редакции: „юноша“; Д. М. Буланин, *Античные традиции*, р. 354.

¹⁰⁹ В 3-й редакции: „(дошед) умре, Просемнос же, смокви (урезав)“.

¹¹⁰ В 3-й редакции: „устрой подобие“.

¹¹¹ В 3-й редакции: „обед“.

¹¹² И. Лемешкин, „Балтийская „басня“ в составе хронографа 1261 г.“, р. 144–151, 159; И. Лемешкин, „Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии“, р. 243.

¹¹³ Мал. 2.14 (Вил, л. 42): „сѣз^аа гра^а великъ сѣло о двою на десате вратѣ“.

„Древнерусский книжник целостно передает не только содержимое, но и аутентичную оболочку фольклорного произведения“¹¹⁴, поскольку в „оболочке“ рассказа о Совии оказывается первая книга Библии и две хроники, служившие основным содержанием многих хронографов.

В целом, переводной текст, как представляется, дал толчок для фантазии или, говоря строже, послужил для хрониста исходным пунктом при конструировании сюжета. В эпизоде о Дионисе также речь идет о схождении в ад, но в ином контексте – объяснения происхождения искусственных фаллосов, используемых в мистериях. Между прочим, этот параллельный текст объясняет странное выражение „стоудно дамше пищу“ в легенде о Совии. Ведь в самом описании схождения в ад из Ид нет ничего постыдного, в отличие от путешествия Диониса согласно комментариям Никиты, где говорится об „удах таинных“ и о „мьзде блужения“, т. е. о „блужении“ как о плате проводнику – „дѣтищу“. Переход от Слова надгробного Василию Великому к Слову на Богоявление также объясним – составитель Ид свободно компоновал фрагменты обоих текстов¹¹⁵.

Удивляет странное построение: „кратко о Совии“ находится перед пространным описанием того же схождения в ад¹¹⁶. Складывается такое впечатление, что составитель Ид вернулся к понравившемуся эпизоду и детальнее проработал его. Сравнение двух фрагментов, „кратко о Совии“ и „пространно о Совии“, показывает совпадение в них основных мотивов¹¹⁷, что уже отмечалось исследователями. Ср. заключение Истрина: „Содержание обоих отрывков одно и то же, второй представляет распространение первого“¹¹⁸. Иное возможное решение – что в этом сюжете Ид отразились также иные, не выявленные пока источники, и составитель по-разному скомпоновал „краткую“ и „пространную“ часть своего рассказа. В недавней работе было предложено считать, что „кратко о Совии“ является „связочной частью“, которая сигнализирует о помещенном следом ценном для составителя источнике¹¹⁹. Однако, эпизод „кратко о Совии“ вполне заверченный – в нем имеется окончание.

¹¹⁴ И. Лемешкин, „Балтийская „басня“ в составе хронографа 1261 г.“, р. 151.

¹¹⁵ См. выше с. 3, 7. К стати, в 3-й редакции Сборника 16 Слов Григория Богослова оба Слова следуют одно за другим (№ 9, № 10). К сожалению, критического издания этого памятника до сих пор нет, поэтому определить, все ли списки 2-й редакции соответствовали структурно Тр-8, и какова была компоновка первоначального славянского перевода, затруднительно.

¹¹⁶ Легенда о Совии неоднократно издавалась, только в XIX в. И. И. Срезневским, Ф. Добрянским, В. М. Истриным. Публикация Истрина, см.: В. М. Истрин, *Александрия*, р. 359–360. Недавняя наиболее тщательная публикация сюжета, отдельно по Виленскому и Архивскому спискам: И. Лемешкин, „Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии“, р. 260–267.

¹¹⁷ См. Приложение.

¹¹⁸ В. М. Истрин, *Александрия*, р. 360.

¹¹⁹ И. Лемешкин, „Балтийская „басня“ в составе хронографа 1261 г.“, р. 143.

Высказывалось предположение, что все Слово 18 Ид посвящено Совию¹²⁰. Такую гипотезу, однако, трудно принять, поскольку в структуре Ид видим заимствования из Книги Бытия и Хроники Амартола с толкованиями на библейские сюжеты. Как уже отмечалось, книги Библии и толкования на них едва ли могли быть подчинены языческой легенде¹²¹. Скорее, наоборот, по мысли древних книжников, легенда и отрывки из хроник были призваны разъяснять и иллюстрировать конкретными примерами сказанное в Писании. Следует обратить особое внимание на то, что составитель Ид добавил в своем „языческом“ коллаже из Малалы и Никиты Иракийского. Это: „бѣсовское дѣйство“, „еллинская прелесть“, объяснения, по каким причинам того или иного персонажа древние ложно и неразумно „обожили“. Добавления и изменения в тексте источников свидетельствуют об интенциях и основных акцентах внимания. (Хотя, разумеется, современные ученые склонны отдавать предпочтение оригинальным „мифологическим“ рассказам, но это уже тенденции совсем иного времени.) Сама тема Слов 16–19 Иудейского Хронографа, как представляется, может быть определена как „возникновение эллинской прелести и отступление от истинного Бога“, а не „приготовление читателя к восприятию рассказа о Совии“. Сюжет о литовском многобожии – иллюстрация на близком книжнику местном материале общей идеи автора¹²².

Откуда, однако, взялось само имя „Совий“? Источники, в целом, обозначил уже В. М. Истрин. Прежде всего, ученый предположил, что с Совием связана глосса в тексте Амартола в рассказе о Мелхиседеке¹²³: „...сѣвѣа¹²⁴ многого рода . неправдѣва сего . /сего радѣи бе³ мтрѣ бе³ шдѣ быти емоу.../“ (Слово 33 Ид, Вил, л. 51об.). Как выяснилось позднее при издании славянского перевода Хроники Амартола, подготовленного Истриным¹²⁵, пассаж „...сѣвѣа¹²⁴ многого

¹²⁰ И. Лемешкин, „Балтийская „басня“ в составе хронографа 1261 г.“, р. 152–153.

¹²¹ Необходимо также отметить, что в некоторых случаях И. Лемешкин делает выводы об особенностях Ид на основании чтения Вил, отличающегося от общего текста Ид. Напр., приводится текст Амартола (см.: И. Лемешкин, „Балтийская „басня“ в составе хронографа 1261 г.“, р. 155). В Вил читается: „скверн’ни шни , мел’хиседечене . бгѣмъ его сѣтворища . е’ствѣмъ вѣроуѣ а не оумрѣша члѣка исповѣдоуѣ“. В то же время, вариант Арх В иной: „сквернии шни мелхиседечене . бгомъ естествомъ вѣрѣють . а не оумрѣша члѣка“. В полном тексте Амартола (Ам., 88.2–3): „ш сквернии смердашии мелхиседекане . бмѣ и естествомъ соушему вероуѣ а не оумрѣша члѣка“. Как видим, копист, создавший Вил список, внес свои, и достаточно существенные, дополнения. Речь не может идти о протографе всех трех списков Ид, поскольку Арх В точнее соответствует тексту Амартола. Кроме того, И. Лемешкиным не учитываются заимствования из Слов Григория Богослова с комментариями Никиты Иракийского. Исследователь пишет о неясном происхождении отрывков (И. Лемешкин, „Балтийская „басня“ в составе хронографа 1261 г.“, р. 158; И. Лемешкин, „Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии“, р. 245, 247–248).

¹²² Тема „возникновения эллинской прелести“ развивается в переводных хрониках, в начальной части Хроники Амартола и во 2-й и 3-й книгах Хроники Малалы.

¹²³ В. М. Истрин, *Александрия*, р. 333.

¹²⁴ Так Вил; Арх: „сѣвѣа“; В: „совѣа“.

¹²⁵ Издание Амартола было подготовлено исследователем почти на три десятка лет позднее, чем появилась его 1-я монография об Александрии Хронографической, где сделано описание состава Ид и издана легенда о Совии.

рода...“ присутствует в полном переводе славянского Амартола¹²⁶, т. е. никак не связан с работой составителя Ид¹²⁷. Это не глосса, а перевод греческого: „*συμπλέκειν τῷ τῆς ἄκρας ἀδικίας γένει. διὸ καὶ ἀμῆτορα καὶ ἀλάτορα τυγχάνειν...*“¹²⁸. Далее, в своем издании славянского текста Хроники Малалы Истрин отметил еще, что в 9-й книге речь идет о некоем боярине Совии, умершем в Риме. В последнее время об этом заимствовании писал И. Лемешкин¹²⁹. Однако этот фрагмент очень далеко отстоит от сюжета о Совии, и неизвестно, прочитывал ли книжник так далеко наперед¹³⁰. А вот в более близком к сюжету Слове 19 Ид имеется включение из Хроники Амартола, где находим размышления о божествах, Божественном Промысле, неправильном поведении людей, эллинских учениях и под., как раз с упоминанием „Совья“. Рассказывается об испытании в присутствии фараона патриархом Авраамом египетских волхвов и звездочетов. Суть „прения“ состояла в следующем: можно ли по дате рождения человека определить его судьбу, и, если судьба предопределена, то как быть с властителями, наделенными правом карать и миловать? Осужденного на смерть от огня фараон может приказать утопить, а приговоренного к казни завтрашним утром – отпустить на свободу. Напрасны будут попытки „рассчитать судьбу“.

¹²⁶ Ам. 87.2–3: „свиата многого рода неправдива . сего ра^д безъ мѣре и без оцѣ...“ Следует добавить, что в Словах 19 и 33 Ид границы заимствования из Амартола точно совпадают. См. Слово 19: Ам. 82.18–86.7 – Слово 33 Ам. 86.7–90.11, вставка из Амартола в Слове 33 начинается с той же строки, с какой прервалась в Слове 19. Об этих особенностях структуры Ид подробнее: Т. Вилкул, „Иудейский и Софийский хронографы в истории древнерусской хронографии“, *Palaeoslavica*, 2009, nr. 2, t. 17, p. 65–68.

¹²⁷ И. Лемешкин отмечает сходство „Совьева многого роду“ из Слова 17 и „свьѣла“ из Слова 33 Ид, но не указывает, что в последнем случае речь идет о буквальном заимствовании из Хроники Амартола. Выводится литовская этимология слова „свьѣла“, которое принадлежит славянскому переводу Хроники Амартола (перевод же сделан либо древнеболгарским, либо древнерусским автором). И. Лемешкин, „Балтийская „басня“ в составе хронографа 1261 г.“, p. 156.

¹²⁸ *Georgii Monachi Chronicon*, edidit Carolus de Boor, t. 1–2, Lipsiae, 1904, p. 102.13. Надо сказать, греческий текст указывали и Истриным (В. М. Истрин, *Александрия*, p. 333), но ученый сделал комментарий о том, что здесь в Ид „глосса“. Славянским переводчиком Хроники Амартола использовано слово *свьивати* в редкой форме, а перевод всего выражения не вполне пословный, либо же в каком-то из ранних списков произошла порча. *Συμπλέκω* точно соответствует *свьивати*. Искренне признательна за уточнение В. М. Лурье.

¹²⁹ Мал. 9.5, Арх, l. 363d; В. М. Истрин, *Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе*, Москва, 1994, p. 234, 251. Арх: „сави“, в списках Еллинского летописца обеих редакций „совии“, в сокращенном Софийском хронографе „сови“. И. Лемешкин отмечает, что в Вил „Сови“ (Истрин вар. Вил не приводит): И. Лемешкин, „Иоанн Малала и фольклорное сказание о Совии“, p. 251–252.

¹³⁰ Переписывание нескольких сотен листов требовало от книжников недели, а если работал один человек, то и месяцы работы. При этом, имена могли забываться, после правильных порой попадают испорченные чтения. Напр., составитель Ид пишет об „вмиръ“ (Гомере), а затем теряет значение слова и вписывает „ѿ мира“, и т. п., см. Т. Вилкул, „Імена в Александрії Хронографічній: кругозір укладачів Іудейського і Троїцького хронографів“, *ЗНТШ*, t. 256, Львів, 2008, p. 58 (в тезисном виде прочитано как доклад конференции: *LDK kalbos, kultūros ir raštijos tradicijos*, Vilnius, 2008).

Ср. заключительную речь Авраама к фараону, что люди лучше животных, а властитель-де, лучше своих подчиненных, поскольку „имеет власть убивать“, и что не следует быть поработленным судьбе, „имармении“ (*εἰμαρμένῃ*), Вил, л. 30–30об.:

... тѣм скотіны лѣч'ши сѣ_[Вил.л.30об.]ши есмы¹³¹, и властію оу_[В.с.72б]биват^т
 . мы бо та има^м . наша ж власть естъ на ни^х . ты пакы лѣч'ши еси на^с имыи
 в'ласть , ѿко оубо мы смышлѣніе^м . нѣмы^х ско^т лѣч'ши суще ѿбладае^м ими¹³²
 . тако и ты црѣю лѣчши сы , по дрѣвнем^с словеси в'ласть имаши . тако ж оубо
 лѣчши тебе , не члѣк но бѣ неви^димыи , творе^н всѣм^л вл'ка . оу него ж и полезное
 проси^т по^добае^т . множайшаа такovy^х изглѣ авраа^м звѣс^лословнѣю мысль црви
 дарѣствовавѣ . многы егуптаны приведе на блгоч'стіе . и сгрѣбѣв'шу и^х ра'зума . и
 оученіа ѿ свѣз'озако^нствіи . и ѿ свѣз'ословіи . и ѿ влѣшвеніи . исправи^т глѣ . ѿ
 моужи многа е^с ра'знства . промежу истин'нѣ и ѿбычаи . ибо истин'на искрне
 искома всѣм^л¹³³ ѿбращеть^с . ѿбыча¹³⁴ ж ѿко ж е^с внемлет'са . ли истина или¹³⁵
 л'жа . неиспытан'но _[Арх.л.30д] в собѣ ѿбдержи^тса . _[В.с.73а] и не истин'нѣ сѣщем^у¹³⁶
 вѣда^т . приими не¹³⁷ л'жею послѣдѣть . ни бо испытаніе не пріятнѣ¹³⁸ . такovy
 вѣрова волею . дрѣвле его бывши^м неавімое оуполчи^т . свою прѣдавѣ надѣжо
 . и нѣ^с вѣскорѣ извлещи^с и^ж ѿ надѣж^д^а¹³⁹ . аще и бол'шѣ¹⁴⁰ емоу пока'уетса
 боуесть , и посміханіе¹⁴¹ е^с . то оубо¹⁴² во елинѣ^х сѣщи оученіе . и бла^дство
злаго бѣ совѣа¹⁴³ естъ глѣо , ѿви же и^х многія бгѣ нарекоша . и тѣмъ мръзкы^м
 сѣщи^м¹⁴⁴ грѣшны^м . и ж ихъ по^добіа хота^т твори^т . да не стыдѣтса е^ж естъ пр'сно
 члѣкоу по^добіе басное , словімы^х бгѣ , имѣющи^м злое и нечистое житіе

Здесь „злаго бѣса вина естъ“ Хроники Амартола (буквальный перевод греч. *δαίμονος χαλεπωτάτην υπόθεσιν εἶναι*) трансформировалось в „злаго бѣсовѣа...“, что, видимо, было прочитано как „злаго бѣ Совѣа“. Или же, не исключено, „бѣса вина естъ“ составителем Ид прямо преобразовано в „бѣ Совѣа...“, если

¹³¹ Нет Арх В; нет Ам. (*лучше соуще*).

¹³² Нет Арх В; нет Ам.

¹³³ Ср. Ам.: „весма“.

¹³⁴ Арх В: „ѿбычаи“.

¹³⁵ Арх В: „истинна . ли“; Ам.: „истина ли“.

¹³⁶ Ср. Ам.: „соущю кемоу“.

¹³⁷ Ср. Ам.: „приимыи ни“.

¹³⁸ Ср. Ам.: „(испытаніе) но пріятые“.

¹³⁹ Ср. Ам.: „изъ ѿтна ѿдежа“.

¹⁴⁰ Ср. Ам.: „бѣшю“.

¹⁴¹ Арх: „посмисаніе“; В: „послisanіе“; ср. Ам.: „посмисана“.

¹⁴² Ср. Ам.: „та оубо азъ“ (в др. списках испорченное: „та оубо тазъ“), что соответствует греч. *αὐτίκα γοῶν ἐγὼ*. О списках Хроники Амартола см.: В. Матвеевко, Л. Щеголева, *Книги временные и образные Георгия Монаха*, т. 1, д. 1–2, Москва, 2006, р. 32–38; Т. В. Анисимова, *Хроника Георгия Амартола в древнерусских списках XIV–XVII вв.*, Москва, 2009.

¹⁴³ Ср. Ам.: „злаго бѣса вина“; греч. (*τὴν παρ' Ἑλλήνων παιδείαν καὶ φληναφίαν*) *κακοῦ δαίμονος χαλεπωτάτην υπόθεσιν (εἶναι λέγω)*.

¹⁴⁴ Арх: „сѣщи и“; В: „сѣщи и“; Ам.: „соущемъ“.

предполагать сознательную правку текста. В таком прочтении некий „Совии“ и несет ответственность за соблазн „эллинических учений“ и за внесение идеи многобожия.

В заключение необходимо сделать оговорку. Некоторые мотивы легенды о Совии не имеют параллелей в комментариях Никиты Ираклийского и иных источниках – „дивии вебрь“, „черви“ и „бчелы“ и др. Выше говорилось о творческом начале составителя Ид, который, как представляется, вполне мог развить тему (тем более, что сюжет был им создан на основе нескольких текстов). Впрочем, на этом участке Ид находим дополнительные одиночные источники, нигде более в хронографе не привлекавшиеся¹⁴⁵. Поэтому нельзя полностью исключать иную возможность – со временем обнаружится еще один переводной памятник, который повлиял на создание легенды о Совии.

Тем не менее, в любом случае речь должна идти о переосмыслении переводных текстов и о внесении легендарных мотивов, но не об оригинальной „цельной“ записи устного предания. Что вполне соответствует характеру работы создателей хронографов: компилирование с вкраплениями собственных изречений, когда творчество проявляется преимущественно в композиции. Для кого-то из любителей старины такой подход покажется пресным и вызовет разочарование. Но, как представляется, он позволяет адекватно оценивать работу древних книжников.

¹⁴⁵ Напр., отрывок из Христианской топографии Косьмы Индикоплова, и, по-видимому, Повести временных лет. Подробнее см. Т. Вилкул, „Иудейский и Софийский хронографы“.

ПРИЛОЖЕНИЕ
ЛЕГЕНДА О СОВИИ,
КРАТКИЙ И ПРОСТРАННЫЙ ВАРИАНТЫ

Выделены полужирным шрифтом совпадающие или близкие выражения, подчеркнуты добавки и изменения в Вил, отсутствующие в Арх В.

кратко о Совии (Вил, л. 27об.)	пространно о Совии (Вил, л. 27об.–28) ¹⁴⁶
<p>Ни совьева многого родѹ оувѣда^[В.с.56а] ти воротѹ великаго вграженіа . оуловившѹ дивии вепрь , стоу^{днѣ} дааше тѣ^м пищѹ , и кѹшааше проити въ адѣ¹⁴⁷ , не возмог'шѹ же са емѹ проити враты ѱсмыю въ адѣ , к деваты^м же прише^т оумоли^д рожены^м ѿ него , и пѹсти^д и въ адѣ . которав'ше же са на нь братіа его . іако испѹсти^д ѱцѣ ихъ въ адѣ . шнѣ * избѣже которы и^х кѹ ѱцѣо своему въ адѣ сниде¹⁴⁸ . его * в земли чер'вymi снѣдае^м бывааше и инѣми мно^[Вил, л. 27об.] гymi . и въ древѣ б'челами .¹⁴⁹ и ѱсвами¹⁴⁹ . и камары снѣдаемѹ бываше . емоу * на крадѣ вгнѣнѣи сгорѣвшѹ . іако на възджсѣ покоинѣ быти</p>	<p>Совіи бѣ члѣкѹ . оуловившѹ емоу дивіи вепрь . и^[В.с.56б] земѣ *¹⁵⁰ из него . ѿ селезениць¹⁵¹ . и вдасть є¹⁵² испечи рожены^м ѿ него дѣте^м¹⁵³ . шнѣмъ * изедши^м є . разгнѣвавса на рож'дшій^хса ѿ негѹ дѣтеи¹⁵⁴ . покушашеса снити въ адѣ . ѱсмерыми враты не возмѹ^т . деватыми хотѣніе свое оуполѹчивѣ .¹⁵⁵ нѣкоторомѹ роженомѹ¹⁵⁵ ѿ него рекше¹⁵⁶ снѣ его сказавшю емѹ поу^т¹⁵⁶ . братіи же его негодовавши^м на нь . оу^испросиса¹⁵⁷ оу ни^х доше^д . възшѹ ѱцѣ своего . и пріиде¹⁵⁸ въ адѣ . ѱцѣю же его ве^травшю с ни^м . сѣтвори емѹ ложе и погребе и в земли . наоутріе выпроси его . вѣстав'шима . добро ли покоише имѣ^т єси¹⁵⁹ . шномоу * възопівшю . ѱ^х , чер'вymi изѣде^н бы^х . и гады . пакы *</p>

¹⁴⁶ В Вил этот фрагмент предваряет заголовок: „Скаже^м поганьскыа прѣлести быти сїцевои в литѣ^в нашей словѹ . ли^{тѣ}“; Арх, I. 26д на левом поле: „са“; заголовок в строке: **оуказъ же поганской прельсти сице** . иже совіа бгѹмъ нарицаю^т . Слово . ѱсмое на десать .“; В на левом поле: „са“; в строке: „оуказъ же поган'ской прельсти сице . и * сѣвіа бгѹмъ нарицаю^т . слово . ѱсмое на деса^т“ . Вил „литѣ^в нашей“ м . б . как добавкой, так и общим чтением Ид, поскольку Арх и В – близкие списки, и в них имеются, в том числе, и пропуски. Некоторые характерные ошибки Арх повторяются в В, хотя и не все.

¹⁴⁷ Арх В доб.: „и въпрашавшю же са емоу проити въ адѣ“.

¹⁴⁸ Нет Арх В.

^{149–149} Арх В: „носами“.

¹⁵⁰ Арх В: „иземше“.

¹⁵¹ Вил 1–е „є“ приписано?; Арх В: „слезениць“.

¹⁵² Арх В: „єи“.

¹⁵³ Нет Арх В.

¹⁵⁴ Нет Арх В.

^{155–155} Арх: „роженымъ“; В: „рожены^м“.

^{156–156} Арх В: „снѹмъ“ . Каково было первоначальное чтение Ид, неясно. Пропущенное в Арх В м . б . добавкой Вил, но, с другой стороны, перекликается с мотивом „проводника-дѣтища“ у Никиты Ираклийского.

¹⁵⁷ Вил исправления: „и“ надписано над „оу“; Арх В: „испросиса“.

¹⁵⁸ Вил позднее исправлено и приписано на правом поле: „пріведѹ его к вамъ“; на левом поле, другой рукой: „изышедъ“; Арх В: „пріиде“.

¹⁵⁹ Арх В: „имѣ“.

кратко о Совии (Вил, л. 27об.)	пространно о Совии (Вил, л. 27об.–28)
	<p>наоутриі с'твори емѹ ве^чрю . и вло^жи въ...¹⁶⁰ и положи^д и¹⁶¹ . наоутриі въпроси и . ѡнъ ^ж ре^ч тако б'челами и комары мно^[B.c.57a]гыми снѣде^н бы^х . оу^{ухъ}¹⁶² ми , тако та^жко спа^х . па^кы ^ж наоутриі сътворивъ крадѹ ѡгньнѹ великѹ и врѣже и на ѡгнь . наоутриі же въпроси его . добрѣ ли почи^д <u>еси</u>¹⁶³ . ѡному ^ж рекшю тако дѣтиць в колыбели сла^дко спа^х . ѡ великаа прѣлесть діавол'скаа . а^ж въведе въ литов'скый ро^д . и въ атвѣзи¹⁶⁴ , и въ прѹсы , и въ емѹ¹⁶⁵ . и въ либѹ¹⁶⁶ , и иныа многіа ѡзыкы , и^ж совіцею наричютса . мнашеи дш^а^м своимь сѹща прово^дника въ адъ . со^вья . быв'шему¹⁶⁷ в лѣта авиме^леха . и^ж и ннѣ мртѡва телеса своа съжигают . на крада^х . тако ^ж ахиле^в . и сан'тъ . и иніи по ра^ду^[Вил.л.28] еліни . сію прѣлесть со^вію¹⁶⁸ въведе в' нѣ , и^ж приноси^ти жрѣтвѹ скверны^м бг^мь , ан'діевѹ¹⁶⁹ . и пер'кѹнови . рекше громѹ . и жеворѹнѹ¹⁷⁰ . рекше сѹце , ^[Арх.л.27a] и телавели къ ^[B.c.57b] кѹзницѹ¹⁷¹ . сковавшѹ^м¹⁷² емѹ слнце . тако свѣтити по земли , и възвер'г'шю емѹ на нб^с слнце . си ^ж прелесть сквер'наа прииде в нѣ ѡ елинѣ . лѣ^т же имѹю^т ѡ авимелеха . и многогв родѹ сквернаго со^вья¹⁷³ . до сего лѣта в на ^ж начахо^м писати книги си¹⁷⁴ , естѹ <u>лѣ^т во</u>¹⁷⁵ ж и <u>и</u> . <u>м</u> . и . <u>с</u> . лѣ^т <u>то</u>е <u>бы</u>ло¹⁷⁶</p>

¹⁶⁰ Вил не читается, записано поверх поздним почерком: „вложилъ е^{го} во скриню древианѹ“; Арх: „вложъшему въ древо (и положи)“; В: „вложъшемѹ и въ древо“.

¹⁶¹ Вил приписано позднее: „спаты“.

¹⁶² Вил „^м“ приписано позднее.

¹⁶³ Арх В: „почи“.

¹⁶⁴ Арх В: „и атвезѣ“.

¹⁶⁵ Арх В: „въ емѹ“.

¹⁶⁶ Арх В: „и во либѹ“.

¹⁶⁷ Арх: „бывшоу емоу“; В: „бывшѹ емѹ“.

¹⁶⁸ Арх: совии“; В: „совіи“.

¹⁶⁹ Арх В: „андаеви“.

¹⁷⁰ Арх: „жвороунѣ“; В: „ж^ворѹнѣ“.

¹⁷¹ Вил испр. в: „телавелѣ къ кѹзницѹ“; Арх: „В телавели коузнецю“ (Арх „ц“ вписано под строкой; В: „кѹзнецю“).

¹⁷² Вил „^м“ приписано; Арх В: „сковавшѹ“.

¹⁷³ Вил исправлено позднее в: „совѣа“.

¹⁷⁴ Вил исправлено позднее в: „сиа“.

¹⁷⁵ Нет Арх В.

¹⁷⁶ Нет Арх В, только: „(с.) лѣ^т“.

ОПИСАНИЕ СОСТАВА СЛОВ 16–19 ИУДЕЙСКОГО ХРОНОГРАФА

Слово 16 (Вил, л. 25–25об., Арх, л. 25b–25d, В, с. 51a–52b)

1. Выше пре^дписанны^х же лѣтъ^х . ѿ племени афетова ... рек'ше кѣмірослѣженіа . – Мал. 2.16¹⁷⁷;

2. приноси^{ти} дш̄амъ бж̄ѣска^м , кѣміро^м камено^м . и древѣ позлащенѣ ... сіи же софоклись . единовластіе слави^т . – Мал. 2.12 (ср. полнее Вил, л. 39об.);

3. ѿ сего серѣха * и иніи прѣлестное пріимше оученіе баснословать . – ремарка составителя Ид;

4. платонъ бо высокыи філосо^ф . въ еллінѣ^х ... дщеръ аталан'товѣ . въ камыкъ . превбрасівшюса таковаа кощѣнѣствоваша . – Мал. 7.6 част. (ср. Вил, л. 457);

5. слн̄цю * и лѣнѣ и звѣзда^м . ѿгну * и водѣ и всѣи твари по^днб^снѣи и жртѣвж приношахж всѣе лѣстаще^с . пакв * фара истѣкан'наа капіща твораше . а авелеви оубо оубитіа ра^{ди} прѣввыи кумірѣ созда^д и оубожи^д его вторыи * кѣмірѣ сіфовѣ с'твори^д . и оубожи^д его¹⁷⁸ . – ремарка составителя Ид¹⁷⁹;

6. Сифѣ бо сн̄ѣ адамовѣ . изѣвбрѣте звѣз^днаа теченіа . и грамотѣ еврейскю . историю списа^дь . – Мал. 1.3 част. (ср. Вил, л. 17–17об.) и Ам. 53.8–9¹⁸⁰;

7. сн̄овѣ * его изѣвбрѣтоша пакъ ѿ сіфа , исписанаа на ^дсцѣ мѣжи бывше м^дрїи ... стлѣпъ * каменныи уста^д . въ сири^дскои горѣ . по потопѣ . даж^дь и доселѣ стои^т . пакъ * іусифѣ сказа^т . – Мал. 1.12¹⁸¹;

8. сего ра^{ди} бм̄ѣ прозванъ бы^с сифѣ . сего ра^{ди} гл̄ють , сн̄ѣ бж̄їи поаша дщери члѣьскїа . сн̄ѣ бо сіфови поаша дщери каиновы . и ро^дш^а им сн̄ы . и быша гиган'ти на земли ѿ вѣка чл̄їи нарочити . – Мал. 1.5 част. (ср. Вил, л. 18) и Ам. 53.13–15¹⁸² .

Слово 17 (Вил, л. 25об. – 27об., Арх, л. 25d–26с, В., с. 53a–56a)

1. Въ та * лѣта крадѣ ѿгннѣю пучти^д бѣс нб̄си ... прише^дши * крада въ іврда^дскѣю рѣкою . и в'гасе . – Мал. 1.6 част. (ср. Вил, л. 18об.);

2. сі иже по потопѣ . хоусѣ моуринѣ ро^ди неврода гиган'та . иж с'твори^д вавилѣ^н ... старѣи^{ши} прѣсо^м црѣ и^х . – Мал. 1.14 част., начало (ср. Вил, л. 31об.);

¹⁷⁷ Истрин считал, что этот отрывок имеется только в Софийском хронографе, в его издании нумерация глав 2-й книги Хроники Малалы оканчивается на Мал. 2.15. Однако этот фрагмент все же имеется в Ид, поэтому эту главу нумерую как гл. 16 (греч. текст Хроники Малалы – Мал. 2.18).

¹⁷⁸ Арх В: „сътвори . оубожи и“.

¹⁷⁹ Видимо, на этот отрывок повлияло заимствование из Ам. 53.8–10 о наречении богом Сифа (см. прим. 180) и библейский сюжет о Фаре.

¹⁸⁰ Ср. Ам. 53.8–10: „ба^дбо Сифа соушии тогда чл̄їи нарекоша, зане оумаше грамотоу еврѣискоу и звѣздамъ имена“; Мал. 1.3: „Сифѣ * имаше м^дрость ѿ ба^д . и повелѣніемъ бж̄їи^м с'твори^д имена звѣз^дамъ всѣ^м“.

¹⁸¹ В начале – пересказ, полный вариант сохранился в Еллинских летописцах и Тихонравовском хронографе.

¹⁸² Ср. Ам. 53.13–15: „оубо Сифови... сн̄ѣ... иже веселахоуса блоудомъ, къ дщере^м Каинамъ внидоша, ѿ нихъ же родишася гигантене...“

3. вѣщаша древнїи ꙗко кронь вѣста на оца̄ своего ... паки блоудны^x радн̄ смѣшенїи скверны^x таинь. – комментарий Никиты Ираклийского, Слово на Богоявление (Тр–8, л. 24б–с);

4. ть же кронь наречень бы^c ѿ дамїа ... ꙗко лють ратникъ сѣкии вса. – Мал. 1.14 част., продолжение (ср. Вил, л. 31об.);

5. баю^t бо баснословци елиньстїи ... мїлѹючи красоты его радн̄ . оукра^dши вѣ крить и ѿслада. – комментарий Никиты, Слово на Богоявление (Тр–8, л. 23б, 28а);

6. си * блади глїи и^x бг̄и ꙗ нарицаху. – ремарка составителя Ид;

7. вставивъ * пикъ сн̄а своего вѣ асоурїи . имене^m велонана его * прѣси бг̄а дрѣжать. – Мал. 1.17 част. (ср. Вил, л. 32);

8. пикъ * поа сестрѹ свою ирѹ. – Мал. 1.15 част. (ср. Вил, л. 32);

9. елиⁿстїи же філософи слѣ негодѹюще . ирѹ мтр̄ь всѣ^x бг̄ нарицахж. – комментарий Никиты, Слово на Богоявление (Тр–8, л. 23б, 23d);

10. дрѣжа^d цр̄твѣа западни^m всѣ^m землями¹⁸³ . имѣ сн̄ы и дшери многы ... ка-
жуща и^m виды нѣкиа и проказы . фауна бо сн̄ь его. – Мал. 1.20 част. (ср. Вил,
л. 32об.–33);

11. златы^m бг̄м нарицахж. – Мал. 1.22 част. (ср. Вил, л. 33об.);

12. и вбрѣтша и^m рѹдѣ златоую . дающа имѣ злато много . – Мал. 1.21 част.
(ср. Вил, л. 33);

13. иракліа же сн̄а его вѣбжївша^c . инѣх' же вѣще се^dмьдеса^t бг̄и ꙗ нарицахѹ . тако * сіа бахѹ . ѡ не^m же глїють. – комментарий Никиты, Слово надгробное Василию Великому (Тр–8, л. 241а) и связка составителя Ид;

14. ни дишноусїи . стегно рожанїю ... ꙗк пїаньствѹ лики твораше . – слова Григория Богослова и комментарий Никиты, Слово на Богоявление (Тр–8, л. 24а, 24б);

15. и сего радн̄ вѣбжїша и . и вино^m оупоаше и^x . И инѣ^x бг̄ бѣзчисельны^x и^x же елиⁿскаа прѣлесть вѣбжїша чл̄кѡ^m – ремарка составителя Ид.;

16. О пелепонидѣ . и кропиде ... оукорь же паⁿ родж его , и ть пристр̄тнѣ нѣ^c бг̄ – комментарий Никиты, Слово надгробное Василию Великому (Тр–8, л. 240б–241а);

17. зане * ко альк'минѣ женѣ , афітришнѣ примѣсїса , блоуднѣ^b бо твораше^{ca} с нею . сего радн̄ оубожиша ираклѣа – Мал. 1.21 част. (ср. Вил, л. 33);

18. Ни совьсева многого родѹ оувѣдати ... ꙗко на въздѣсѣ покоинж быти – кратко о Совии (ср. комментарий Никиты, Слово на Богоявление, Тр–8, л. 24с).

Слово 18 (Вил, л. 27об.–28об., Арх, л. 26d–27b, В., с. 56а–58b)

1. Совїи бѣ чл̄к . оуловївшѹ емоу дивїи вепрь ... до сего лѣта в на * начахо^m пи-
сати книги си , естѣ лѣ^t во * г̄ и ӯ и . м̄ и . с̄ . лѣ^t тоє было. – пространно о Совии;

2. Жилѣ рагавь роди^b серѹха . с̄ и злѣ^t ... аронь * ро^dнѣ лота – Быт. 11.21–27;

3. И по тѡ^m жи^t фара лѣ^t . р̄ и . л̄ и е̄ и оумре ... сего радн̄ чю^dвса бжїю испїсанїю . назнамена^d глїци . – Ам. 81.5–15;

4. и оумре аро^{hb} прѣ^d фарою щѣмь своїм ... быша * вси днѣ фары вѣ хараⁿнѣ . с̄ и . е̄ . лѣ^t и оумре тѣ – Быт. 11.28–32.

¹⁸³ Вил „и землями“ надписано над строкой позднее; Арх Вил: „всѣ“

Слово 19 (Вил, л. 28об.–31об., Арх, л. 27б–31а, В. с. 59а–74б)

1. Авра^амъ бо сын^н дѣлѣтъ и бг^ора^зумію спо^лоби^вса ... съз^давъ ср^дца и ра^зумѣваа
вса дѣла наша ѡви^с смѣ. – Ам. 81.16–29;

2. и ре^ч гь бѣкъ аврамѣ ... и женоу е^т . и все елико бѣаше емоу и лотъ с ним^м. –
Быт. 12.1–20;

3. Прѣвѣе бо ѡко * вѣщае^т іуши^Ѡ ... емоу * и десатінж оуделилѣ ѡ всего авраамъ –
Ам. 82.18–86.7.

The Making of Sovii: the workshop of the compiler of the chronography of Judea (13th c.)

Tatjana Vilkul

Summary

A great deal of reminiscences of the pagan past that can be found in medieval chronicles, annals and in the works of edifying and penitential literature, are deeply indebted to the translations of earlier literary works. This is especially true with regard to that literary output which was produced by the bookmen of Old Rus'. There information about 'one's own' paganism could come to surface in the form of a gloss or marginal note appearing in the transliterated work; it also happened that a work translated from Greek was capable of instigating a bookman to describe the local customs of his own land and thus to produce a text in its own right. In this respect the legend of Sovii is no exception to the rule. This legend was first written down in the Chronography of Judea, dating to the second half of the thirteenth century, between chapter 17 and 18 (one of the copies of this chronography is known to scholarship as the Vilnius chronography, a manuscript of the first half of the 16th century). It has turned out that the legendary Sovii and all other tales relating Lithuanian pagan customs resulted from the bookman's reflection on a number of texts, namely: the fragments of the chronicles of George Hamartolus and John Malalas; Genesis; the collection of 16 Words by Gregory of Nazianzen with commentaries by Nicetas of Heraclea.

This article devotes special attention to that part of the Judea Chronography, which deals with the appearance of Greek polytheism and idolatry. The related texts are provided and then it is attempted to clarify what was the contribution of the bookman working on the compilation of the chronography of Judea. Some consideration is given to the issue of the origin of the very name 'Sovii' too. The collected material allows us to suggest that the legend of Sovii is not a result of writing down a myth from oral sources, rather it came direct from the pen of the bookman who was exposed to strong influence coming from Nicetas of Heraclea's commentary on the Greek god Dionysus and a number of motifs deriving from the Bible and chronographies.

Translated by Darius Baronas